

Osip Mandel'stam

Traduzione e nota di Elena Corsino

OTTAVE

1

Amo il rivelarsi della trama,
Quando dopo due o tre o
Anche quattro pesanti respiri
Viene il sospiro che tende.

Come archi di vele in corsa
Le forme verdi che qui lo spazio
Delinea, giocando nel dormiveglia –
Non sa il bimbo della sua culla.

2

Amo il rivelarsi della trama,
Quando dopo due o tre o
Anche quattro pesanti respiri
Viene il sospiro che tende.

E com'è dolce e mi è grave
Il sopraggiungere del momento
E d'un tratto la tensione dell'arco
Risuona nel mio mormorare.

3

O farfalla, o musulmana,
Tutta nel tuo sudario intagliato, –
Di vita piccina e di morte bambina,
Quanto è grande – tutta qua!

Coi lunghi baffi, pungente, s'è nascosta
La testa nel mantello bianco.
Vessillo è il sudario spiegato,
Richiudi quelle ali – ho paura!

1933-1935